

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську роботу Свергун Валерії Геннадіївни
«Концепт «Дитинство» в перекладах творів Ч. Діккенса»

Спеціальність: 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад
включно))

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення. У сучасному мовознавстві спостерігається підвищена увага до вивчення мови крізь призму антропоцентричної парадигми. Виділення концепту як ментального утворення – закономірний крок у становленні в лінгвістичній науці антропоцентричної парадигми. Це зумовило (на підґрунті міждисциплінарного терміна „концепт”) необхідність усебічного вивчення проблем мовної особистості. Незважаючи на численність праць, присвячених різним концептам, відображеним у творчості видатного представника епохи романтизму, концепт «Дитинство», представлений у творах Ч. Діккенса, не зазнав всебічного висвітлення. Для його вивчення необхідний комплексний підхід, який сполучає концептуальний аналіз внутрішньомовних явищ із широким спектром екстралінгвальних чинників. Магістерська робота В.Г. Свергун виконана саме в цьому руслі і може бути кваліфікована як актуальна праця.

Якість проведеного дослідження. В.Г. Свергун здійснює ґрунтовний аналіз теоретичних джерел з даної проблематики та відтворення концепту «Дитинство» у творах Ч. Діккенса, задля чого робить короткий екскурс у творчий і життєвий шлях поета. Саме така інтерпретація, на нашу думку, відкриває нові можливості для глибшого розуміння концепту «Дитинство» як репрезентанта уявлень про світ автора та його відтворення при перекладі.

Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи. Для систематизації засобів відтворення концепту «Дитинство» у перекладах творів Ч. Діккенса магістранткою було зібрано і проаналізовано значний емпіричний матеріал (романи: «Життя Девіда Копперфілда, розказане ним самим», «Пригоди Олівера Твіста»).

Зауваження. У магістерській роботі зосереджено увагу на стратегіях відтворення концепту «Дитинство» в перекладі роману Ч. Діккенса «Пригоди Олівера Твіста». На нашу думку, варто було б приділити увагу також тактикам і прийомам перекладу, завдяки яким відбувається реалізація стратегій як когнітивного регулятиву перекладацького дискурсу.

Практична значимість висновків і рекомендацій. Оцінюючи магістерську роботу В.Г. Свергун в цілому, зазначимо, що вона є концептуально завершеною працею, яка, з одного боку, теоретично осмислює напрацьований матеріал, а з іншого, – дає представлення досліджуваного об'єкта в інновативному висвітленні. Тому вважаю, що магістерська робота В.Г. Свергун «Концепт «Дитинство» в перекладах творів Ч. Діккенса» заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент:

канд. філол. наук, доцент
кафедри англійської філології
та лінгводидактики

Сумського державного педагогічного
університету імені А.С.Макаренка



С.Ф. Алексенко